

世界文學全集 95

伊利亞德

荷馬 著 鄧欣揚 譯



世界文學全集

R.95



伊利亞德

荷馬著
鄧欣揚譯

—— 遠景精選版 ——

伊 利 亞 德

世界文學全集 R ⑨⑤

著 者	荷	馬
譯 者	鄧 欣	揚
發行人	沈 登	恩
出版者	遠 景 出 版 事 業 公 司	
	台 北 市 新 生 南 路 三 段 92 號	
	郵 撥：1 0 2 2 2 1	
發行所	遠 景 出 版 事 業 公 司	
	台 北 市 光 復 南 路 260 巷 51-2 號	
	電 話：7 1 1 - 7 8 7 1	
門市部	台 北 市 仁 愛 路 三 段 125 號	
	電 話：7 5 2 - 5 5 9 4	
新加坡	南 洋 商 報	
總代理	新 加 坡 亞 歷 山 大 路 307 號	
印刷所	其 宗 印 刷 廠	
	台 北 市 環 河 南 街 二 段 228 巷 1 弄 3 號	
定 價	新 台 幣 150 元 港 幣 25 元	
初 版	中 華 民 國 71 年 3 月	

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有 版 權 · 翻 印 必 究

「世界文學全集」出版緣起

• 遠景 •

一開始，文學便以大江注海之勢，流入了生民的命脈裏。一篇作品一個里程，一部書一個高峯，知識的原野在那裏拓展成豐碩的文明。

改革、革命、烽火戰亂，人類在其意志的伸張與扭曲中，建立了文明——而真正使文明茁壯的，却是和平的土壤。

因此，就如同和平是一樁心願一樣，我們選編「世界文學全集」也是這樣的一樁心願。

古人說：「溫故知新」，這樁心願使得我們在讀完「青楓蒲上不勝愁」以及在斤斤計較了知識人的種種偏執之後，懂得如何去回頭，去環顧四周，更而着手去整理這套「世界文學全集」。選編這套書的過程，如見百花爭妍——我們時而勉爲其難、時而深感情不可却，而大部份時候，我們的態度是義不容辭的。

它使我們學那星子般的，用力、閃爍、發亮。它更使我們似花朵一樣，盡心、開放、吐芬芳。

願「世界文學全集」這一個回顧的工作，能有拋磚引玉的作用，帶來更爲遼闊的遠景。

——一九七八年三月十日

內 証

阿奇里斯的忿怒是我的主題，由於這惹禍招災的一怒，致使宙斯稱心如意，却帶給希臘人那麼多的苦難，並且把許多豪傑的英靈送達哈得斯^①，留下他們的屍體作爲野狗和飛禽的食物。詩歌女神啊，讓我們從阿加美諾和不留斯之子偉大的阿奇里斯的決裂開始吧。究竟是哪一位神使得他們爭吵的^②？

阿波羅是宙斯和勒托之子^③，發動了這場戰爭，是因爲阿加美諾對這位神的祭司克利西斯無

① 希臘神話中的冥王，也就是冥間之稱。

② 這一段是古代史詩作者開場時照例要有的對詩歌女神的呼告，就是向她祈求靈感的意思。這部史詩是荷希臘人和特洛伊人的戰爭。特洛伊的王子帕里斯到希臘來作客，把阿加美諾王弟米尼勞斯的妻子海倫拐走，希臘派使者交涉不成，就組織聯軍渡海去攻打。詩的開場已經是這場戰爭的第十年。這裏的阿加美諾就是希臘聯軍的統帥，阿奇里斯是參加聯軍的一個國王，也就是這部史詩的主要人物。宙斯是天上的主神。

③ 阿波羅，射神。勒托，宙斯的妃。

禮，神就懲罰他，對他的軍隊施加一種凶險的瘟疫，要殲滅他的部下。在這之前，克利西斯曾經到希臘人的船舶裏來贖取他的被俘的女兒。他是帶着豐厚的贖款而來的，手裏拿着金杖頂着射神阿波羅的花冠。他向希臘的軍隊求告，尤其是向兩位司令官，阿加美諾和米尼勞斯說：

「我的王爺們，和希臘的將士們，你們是希望掃蕩了普里阿摩斯王的都城而平平安安回家的。但願在奧林帕斯山^①的神們成全你們的心願——可是有這樣一個條件，就是要你們收下這筆贖款，釋放我的女兒，以表示你們對宙斯之子阿波羅的尊敬。」

軍士們歡呼起來。他們都願意看見這祭司受到尊敬，這筆誘惑人的贖款收下來。可是這樣的辦法全然不被阿加美諾王所稱心。他就對那老人嚴厲地制止，無禮地斥退了他。

「老頭兒，」他說道：「你別再在這些樓船邊逗留，讓我逮捕到，也別去了又回來，否則你會發現神的金杖和花冠是一樣不中用的護身物。我決不會同意釋放你的女兒，正要她遠遠離開她本國，終老在阿格斯^②，在我的家裏，替我織布，和我同床。現在你滾吧，不要惹我生氣，如果你還要性命的話。」

那老頭兒嚇得戰慄，只好屈服了。他一言不發，沿着那洶湧奔騰的大海邊走去。但是，後來他看看四周無人，他就向美髮的勒托之子阿波羅王熱烈地祈禱起來：「請聽我，銀弓之神，克利

① 奧林帕斯山：古代希臘人當它是衆神居住的地方，後來就轉成天上的意思。

② 阿格斯：希臘的一個城，阿加美諾的故鄉。

西斯和神聖希拉的保護者，梯尼多斯至尊的主人^①。斯明透斯^②，念我曾經替你造神廟，博得了你的歡心，念我曾經把公牛或是山羊的肥腿焚燒給你，請你成全我這個心願吧。請用你的箭讓達那俄斯人^③來賠償我的眼淚吧。」

福玻斯·阿波羅聽見了他的祈禱，大為震怒，就背着弓和裝滿箭的箭囊從奧林帕斯的高處降落。當他出發的時候，這位憤怒之神的箭在他肩上琅琅響起來；他的下降如同黑夜來臨一般。他來到那些船舶的對面坐下，就放了一箭，同時他那銀弓噹的發出一種可怕的響聲。他先射驃子和敏捷的狗，然後就將他鋒利的箭頭瞄準着人，一箭又一箭的發射，日夜都有數不盡的屍體在燃燒。一連九天，那位神的箭像下雨似的落在營帳上。到了第十天，軍士們由阿奇里斯的命令被召來開會——這一策略是白臂女神赫拉^④向他提出的，因為她眼見着希臘人被毀滅，很關心他們。等到人都到齊、會議開始的時候，那善跑的阿奇里斯就站起來對他們發言：

「我主阿加美諾，像這樣一面作戰一面遭瘟疫，我恐怕我們的力量不久就要大大的削弱，以至於我們不死，任何人都不得不放棄戰爭，開船回國。可是我們何不去找一個預言者或是祭司來，就是解夢的人也可以——因為夢也是宙斯送下來的——向他問一問福玻斯·阿波羅爲什麼對我

① 這些都是特洛伊供奉阿波羅神的地方。克利西斯在特洛伊附近，就是克利西斯做祭司的所在。

② 斯明透斯：阿波羅的別稱。

③ 達那俄斯人，為希臘人的另一別稱。

④ 赫拉是宙斯的姊妹，同時也是他的配偶。

們這樣動怒？莫不是我們背棄了什麼誓願，或是短少了什麼祭祀，因而得罪了他了。如果是這樣，他就可以得到綿羊或是大山羊的芬芳祭禮，免除我們這一場瘟疫。」阿奇里斯坐下去，澤斯特之子喀爾克斯就站起來。作爲一個預言家，喀爾克斯在軍營裏是沒有對手的。過去、現在和未來的事情都瞞不了他；這也就是阿波羅恩賜給他的一點先見之明，才把阿開亞人①的艦隊引到伊利阿姆②來的。他是一個忠心耿耿的阿耳戈斯人，現在他就憑他的一片忠心站起來說話。

「阿奇里斯，」他說道：「我的君主，你要我解說阿波羅的震怒，我是願意邊辦的。可是請先聽我一句話。你肯不肯發誓，一定挺身出來用你所有的雄辯和力氣保護我呢？我所以向你提出這一個要求，是因爲我心裏十分明白，我將要被一個人當做仇人，而那個人的權力在我們當中是絕對的，那個人說的話就是對於一切阿開亞人的法律。一個平民是難以同一位君王去對敵的。即使那位君王暫時咽下了怒氣，他也要懷恨在心，等到能算賬的一天還是要算賬的。所以，請考慮，你到底能不能保障我的安全。」

「你不要害怕，」善跑的阿奇里斯道：「把你已經從天上得來的任何消息都告訴我們。因爲我向宙斯之子阿波羅——就是你喀爾克斯用他的名義透露預言的那位神——起誓，只要我還活着能夠見天日，這兒所有這些樓船旁邊的阿開亞人沒有一個敢來傷害你，哪怕你剛才所說的就是指那頂着我們大君主稱號的阿加美諾。」

① 阿開亞人：即希臘人。

② 伊利阿姆：特洛伊的別稱。

那可尊貴的預言人終於鼓起勇氣開口了。「問題並不在背棄誓願，」他說道：「也不在短少祭禮。神所以動怒，是由於阿加美諾侮辱了他的祭司，不肯收那贖款，釋放他的女兒。這就是我們現在在這裏受苦並且還要繼續受苦的緣故。那位射神是不肯讓我們解脫這種可憎的災難的，除非我們不要賠償也不收取贖款，把那眼睛明亮的女子還給她的父親，並且把神聖的供祭送到克利西斯去。這樣做了，我們也許可以引起他的憐憫。」

喀爾克斯坐下來之後，那阿特雷阿斯的高貴兒子，至尊的阿加美諾，就氣沖沖的直跳起來。他的心裏憤怒沸騰，他的眼睛像是射出火焰來。他先對喀爾克斯肆口謾罵。

「邪惡的預言者，」他嚷道：「你從來沒有說過一句有利於我的好話。你的預言一直都透露禍端。你從來沒有讓好事的預言應驗過，甚至從來沒有預言過好事！現在你算是個軍中的預言家，又在對軍士們信口開河，說什麼射神在處罰他們，爲的是我拒絕克利塞伊斯^①那個女子的贖款，雖然那贖款很可觀。我爲什麼要拒絕呢？因爲我想要留住那個女子，並且要帶她回家。老實說，我對她是比對我的妻子克利泰尼斯特拉還要喜歡的。她的美並不遜於我的王后，她跟王后一樣的聰明靈巧。不過，我也還是願意放棄她，如果這是比較賢明的辦法。我巴不得我的子民平安無恙。不願意看見他們這樣的枉死。可是你必須立刻讓我得到另外一件戰利品，否則我們當中就只我一個人空手無所得，那是極不公道的的事情。你自己看得出來，分配給我的這件戰利品就要離開我了。」

①克利塞伊斯：就是克利西斯的女兒。

那敏捷而卓越的阿奇里斯倏的站起來。「請問陛下，」他問道：「打算叫我們的英勇將士到哪裏去找一件新的戰利品來滿足你這未見先例的貪欲呢？我還沒有聽說過我們貯藏着什麼公共財物。我們從那些被佔領城市得來的掠獲品都已經分配掉了，想要大家把那些東西重新集合起來是辦不到的。不；現在就照神的要求送還那個女子吧，如果宙斯允許我們攻下特洛伊城的壁壘，我們將會給你三倍四倍的補償。」

那阿加美諾王立刻回答道：「你是一個大大有能力的人，阿奇里斯王子，可是你不要做夢，以為能叫我中你的詭計。我是不會被你愚弄、受你哄騙的。你說送還那個女子吧，我猜你是希望你自己的戰利品可以穩穩當當保牢的。你想我會乖乖的坐看人家搶劫我嗎？不會的。如果將士們準備給我一件新的戰利品，能够合我的胃口，補償我的損失，我就再沒有話說了。要不然的話，我就要自動去拿你的戰利品，或者是阿伊阿斯的，或者就拿奧狄秀斯^①的也說不定。我要光顧誰，誰都要動氣。可是這些事情我們不妨等以後再來商議。目前，讓我們放一條黑皮船到那可親的海裏，配置一批特選的船員，裝上些牲口以備獻祭，然後把那美貌女子克利塞伊斯也放上船。同時，從我們參加會議的人員挑一位前去率領——阿伊阿斯，伊德門尼斯^②，優秀的奧狄秀斯，或者就是你，我們當中最剛強的一位——到那兒去獻祭，挽回阿波羅對我們的恩意。」

善跑的阿奇里斯對他怒視了一眼。「你這無恥的陰謀家，」他嚷道：「一直都唯利是圖！你

① 阿伊阿斯和奧狄秀斯也都是希臘聯軍的首領。

② 伊德門尼斯：也是聯軍首領之一。

• 德亞利伊 •

怎麼能指望你的部下替你盡忠竭力，奉命去進攻作戰？至於我，並不是因為跟特洛伊的戰士有什麼爭端才到這兒來參戰的。他們對我從來不會有過任何的侵害。他們從來沒有盜取過我的牛馬，也從來沒有劫掠過那由菲澤阿肥沃土地長出來養育人民的莊稼；因為我們之間有那奔騰的大海和許多黑色的山脈隔着的。實際上，我們所以來參加這次遠征，爲的是要博得你的歡心；是的，你這喪盡天良的鄙夫，爲的是要替米尼勞斯和你對特洛伊人圖快意——這一事實你竟把它完全抹殺了。現在又來了這樣一個恐嚇，而且由你親口說出來，竟要奪去我的戰利品，那我辛苦得來而由弟兄們獻上的一件戰利品。每次阿開亞人攻下特洛伊人一個繁榮的城市，我所分到的東西都並不是跟你一樣多的。戰鬥的重任全由我擔當，等到分配掠獲品時却是你佔絕大的部分，聽憑我精力竭的帶着我自己一點點兒東西退出了戰場。所以，現在我要回菲澤阿去了。那是我的最好的辦法——坐着我的翹嘴船揚帆回家。我看呆在這兒太沒有意思了，徒然在替你積累資財，供你揮霍，反而受人家侮辱。」

「你儘管走你的吧，」那人問王阿加美諾反斥道：「如果你覺得非走不可。我不會爲着我的緣故求你呆下去。我還有別的人在這裏，都會敬重我的，其中的第一位就是那主謀神宙斯。而且，這兒所有的國王裏面，你對我最不忠心。在你看起來，人生除了作亂、暴動和戰鬥，就沒有別的事情。就算你是一個偉大的軍人吧，不也是神造成你的嗎？現在帶同你的船隻和你的戰士回家去治理密耳彌多涅斯人吧。我用不着你；你的憤怒我處之漠然。可是你要記着我的話。那福玻斯·阿波羅要從我手裏奪去克利塞伊斯，我已準備差我自己的船員用我的船隻把她送走了，也就照

這個樣子，我要到你的篷帳裏光顧一次，去拿你那戰利品，那美麗的布利塞伊斯^①，好讓你，阿奇里斯，知道知道我的權力大於你，也好借此教訓教訓別的人，不要跟我頂嘴，對他們的君主公然挑釁。」

這一番話刺進了阿奇里斯的心肺。在他那個毛茸茸的胸膛裏面，他的心兩路分歧，又想拔出身邊的利刃來，衝過人羣去把阿加美諾王殺死，又想控制着自己，壓下那憤怒中的殺機。他的長劍已經一半出了鞘，他正深深沉入這種內心的交戰裏，雅典娜^②就從天上下來了，她是因白臂女神赫拉的要求才來的，因為赫拉對這兩位王爺同樣的喜愛，正在替他們着急。雅典娜站在阿奇里斯的後邊，將他那黃金的鬚髮拽了一下。除了阿奇里斯之外沒有一個人覺察她；其餘的人是什麼都看不見的。阿奇里斯惶恐地轉過身子，立刻認出了帕拉斯·雅典娜——她那眼睛的光輝是那麽可怕——他就大膽地對她說話：「你爲什麼到這兒來，戴法寶的^③宙斯之女？是來看我主阿加美諾這種傲慢態度的嗎？我直率地告訴你——並不是虛聲恫嚇——他是快要拿性命來償付他這暴行了。」

① 布利塞伊斯：利爾尼蘇斯地方布利西斯的女兒。

② 雅典娜：也叫帕拉斯。雅典娜，她是宙斯之女，智慧和藝術的女神，而且剛強善戰。在特洛伊斯戰爭裏，她始終幫助希臘人。

③ 法寶 (aegis) 是一種徽章或佩物，據希臘的古代雕像或圖畫，宙斯所戴的法寶是毛茸茸的，周圍有金流蘇的。

「我從天上來，」那眼睛閃爍的女神雅典娜答道：「爲的是想要使你覺悟。我是白臂女神赫拉派遣來的，因爲她那麼的喜愛你們兩個人，那麼的對你們關切。現在，放棄了這場鬭爭，讓你的手離開你的劍吧。你不妨拿話去刺激他，把你心裏的打算講給他聽。現在我給你一個預言——將來有一天，會有比你現在失去的東西價值三倍的禮品放到你的腳下來做他這一次暴行的代價。那麼，你就住手吧，聽我們的勸告吧。」

「女神，」捷足的阿奇里斯答道，「既然是兩位女神的命令，一個做凡人的必須聽從，無論他心中怎樣氣憤，這是他的較好的辦法。做凡人的肯聽神的話，神也就肯聽他的話。」

說着，他就服從雅典娜，把他的巨手放在那銀劍柄上，將那長劍重新插進鞘，那位女神也就動身回俄林波斯，到那戴法寶的宙斯的宮殿裏，和其他的神們重新在一起。

可是那阿奇里斯的氣並沒有平息。他重新用着惡言惡語對阿特柔斯之子^①謾罵起來。「你這酒鬼，」他嚷道，「長着狗眼却只有雌鹿的膽量！你從來沒有勇氣把自己武裝起來，和士兵一起去作戰，或是和其他的首領一起去設伏——你寧死不幹的。你寧可一徑待在營帳裏，等着有誰違抗你時去搶他的戰利品，犧牲你的部下來富厚自己，因爲你的部下太懦弱，不能抗拒你——懦弱倒是實在的；要不然的話，我的主啊，你這種盜匪行爲就要把你的性命斷送了。」

「可是記着我的話，因爲我正要發一個莊嚴的誓。看這一根節杖^②吧。自從它在山上打主幹

^① 即阿美加諾。

^② 在會場上誰要發言，就拿着這根節杖，算是有了發言權。

上砍下來，它就永遠不能再出葉抽枝。鉤刀已經削去它的皮和葉，從此它就不再抽芽了。可是那些以宙斯的名義保障我們法律的人們，我們國家的裁判官們，都把它拿在手中。現在我憑這根節杖來起誓（因為我不能挑選一個再好的證物），將來總有一天，阿開亞人個個都要因失去我而痛心，而你在絕望之中，對他們却無能為力，只得眼睛看着他們成千上萬的倒在那殺人不眨眼的赫克托耳^①面前。那時候，你就要痛碎你的心，深悔當初不該侮辱遠征軍中那最好的人。」

那不留斯之子說完了，扔下那根點綴金釘的節杖，重新坐到他的座位上，聽憑那一邊的阿特柔斯之子對着他大發雷霆。可是這時涅斯托耳跳起來了，他是擅長辭令聲音清晰的，一位來自皮羅斯的演說家，他的演說從他舌上流出來比蜜糖還要甜的。他在神聖的皮羅斯已經見過兩個世代的誕生、成長和死亡，現在他治理着第三代。當時他帶着滿懷的好意，從座位上站起來發言。「這實在真可以使阿開亞痛哭！」他說道，「那普里阿摩斯^②和普里阿摩斯的兒子們萬一聽到你們兩位之間發生這樣的破裂，不知他們要怎樣的快樂，所有的特洛伊人將要怎樣的歡呼，因為你們兩位都是阿開亞人謀略上和戰鬥上的領導者。現在聽我說，因為你們兩位都比我年輕。而且，我在過去曾經跟一些比你們更好的人在一起，始終受他們尊重的。那些人都是我從來沒有見過也不會再見到的第一流人物，其中有如帕里托俄斯和民衆的牧者德律阿斯，開紐斯，厄克薩狄俄斯，神樣的波呂斐摩斯和埃勾斯之子，英名赫赫的特修斯。他們是大地所生育的人當中最最強壯的，

① 特洛伊的王子。

② 特洛伊的國王。

曾經跟一些最最強壯的敵人對抗過的，那些敵人是一種野蠻的山居民族，竟被他們全部消滅了。我曾經離開皮羅斯的家去加入這一羣人。我曾經因他們的邀請不遠千里跑去會他們。我在他們的戰役中盡過我一份的力。他們在現世都是無敵。可是他們對於我都言聽計從。你們兩位也必須這樣；這樣你們都不會吃虧。阿加美諾，不要倚仗你那王位的特權，不要搶奪人家的女子。那個女子是弟兄們獻給他的，讓他保留他的戰利品吧。至於你，我的阿奇里斯，也不要再跟王上作對了。一個執杖的君王憑他由宙斯承襲來的權力，原該不止享受我們人的一般權利。因為你母親是個女神，也許你的力量是比他大些；可是阿加美諾統治的人比你多，所以他比你尊貴。我主阿特柔斯之子，平平你的氣吧。我，涅斯托耳，懇求你寬容阿奇里斯，他是我們軍情緊急關頭的強大堡壘。」

「我的可尊敬的老王爺，你的話是沒有人能够非議的，」阿加美諾王答道。「可是這人想要奪取軍中的權柄，想要用它來鎮服我們大家，裝作君主的身位，對我們發號施令，雖然我知道有一個人要忍受不了。儘管那不死的神曾經把他造就成一個執槍的戰士，但那又有什麼了不起呢？難道他憑這種資格就可以拿說話來侮辱人？」

高貴的阿奇里斯打斷了君王的話：「無論你說的什麼，要是我對你這樣屈服，我就算是個大傻瓜和大孱頭了。你去命令別人吧，不要來命令我。我是再也不會服從你的了。現在還有一句話要你三思。爲了這個女子的緣故，我不至於會同你或是別的任何親手戰鬥。她是你給了我的，現在隨你把她拿回去。可是我那黑皮船旁邊的所有別的東西，不許你搶我一件。你如果要搶，你

就試試看，好讓大家看看將要發生什麼事。你的鮮血立刻就要沿着我的槍灣灣流注。」

等到這一場舌戰結束，兩個人就都站起來，解散了阿開亞艦隊旁邊的集會。阿奇里斯和帕特洛克羅斯^①以及他的部下，動身走向他那些整潔的船舶和篷帳，而阿特柔斯之子就放了一條快船進海，挑選了二十名槳手做船員，把獻神用的牛羣裝上船，這才帶來那美貌的克利塞伊斯，將她也放在船上。足智多謀的奧狄秀斯跟去做領隊，一等人手都齊全，他們就向海中的大道進發。

這時候，阿加美諾要他的軍士們都沐浴潔身。等到他們都在鹹水中洗淨身上的污垢，就在那荒涼大海邊把公牛和山羊的豐盛祭禮獻給阿波羅；那鮮美的香氣混合着裊裊的濃煙直上雲霄。

當軍士們在營帳裏忙着的時候，阿加美諾並沒有忘記他跟阿奇里斯的一場爭吵和他在會場上恐嚇他的那句話。他就把他的兩個傳令官兼忠順的侍從塔爾堤比俄斯和歐律巴特斯叫了來，對他們說道：「去丕留斯之子阿奇里斯的篷帳，逮住布利塞伊斯那個女子，把她帶來。要是他不肯放，我就親自帶兵去，那對他反而不好。」

他把那兩個人打發走，他們帶著他那嚴厲的命令，就沿那荒涼大海的海岸去走他們不願走的路，直到密耳彌多涅斯人的營帳和船舶，就看見那王子本人坐在他自己的黑皮船和篷帳旁邊。阿奇里斯看見他們，當然不高興。他們也停下來，覺得膽怯和羞愧，不敢到那王子面前去說他們所要說的話。但是王子用不着他們開口，早已知道他們的來意，就對他們先開口來。「傳令官們，」他說道，「宙斯與人間的大使，我歡迎你們。走上前來吧。我不是和你們爭吵，是和那個差

① 阿奇里斯的侍從。